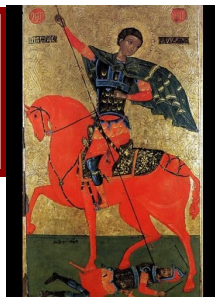


**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

**11-та Неділя  
по П'ятидесятниці**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

**Pentecost 11**

## **Свято Почаївської ікони Пресвятої Богородиці**



Почаївська ікона Божої Матері зберігається в Почаївському монастирі. У 1340 році на горі, де нині існує монастир, оселилися двоє ченців. Один із них після молитви піднявся на вершину гори й раптом побачив Богородицю, яка стояла на камені й була оточена полум'ям. Він покликав іншого ченця, щоб той побачив диво. Третім свідком видіння був пастух Іван Босий. Він побіг на пагорб, де вони втрьох славили Бога. Пресвята Богородиця залишила відбиток Своєї правої стопи на камені, де стояла. У 1559 році митрополит Константинопольський Неофіт, подорожуючи Волиню, відвідав дворянку Анну Гойську, яка жила в маєтку Орля, неподалік від Почаєва. На прощання він залишив Анні ікону Божої Матері, яку привіз із Константинополя. Від ікони почали помічати сяйво.

У 1597 році брат Анни Пилип зцілювався від недуги на очах ченця, який жив на горі в Почаєві. Потім вона віддала чудотворний образ преподобному. Ікону помістили в церкві, яка була побудована на честь Успіння Пресвятої Богородиці. Пізніше тут був заснований монастир, і Анна Гойська надала значну частину коштів, необхідних для будівництва. Нижче наведено одне з найвідоміших оповідань про допомогу Цариці Небесної через її чудотворну Почаївську ікону. Якось татари взяли в неволю монаха Почаївського монастиря. У рабстві він думав про Почаївський монастир, його святині, богослужіння і церковний спів. Зокрема, преподобний прагнув бути в Почаєві при наближенні свята Успіння Пресвятої Богородиці. Він зі сльозами молився до Божої Матері про визволення з полону, і раптом, молитвами Пресвятої Богородиці, стіни темниці зникли, і преподобний опинився перед стінами Почаївської обителі.

**№. 36 8-го ВЕРЕСНЯ**

**2024**

**SEPTEMBER 8 №. 36**

## The Feast of the Pochaiv Icon of the Holy Mother of God



The Pochaiv Icon of the Mother of God is in the Pochaiv monastery. Two monks settled on the hill where the monastery is now located in the year 1340. One of the monks went to the top of the hill after he had prayed, and suddenly he saw the Theotokos standing on a stone and encircled by flame. He summoned the other monk to behold the marvel. A third witness of the vision was the herdsman Ioann Bosoï. He ran to the hill, and the three of them glorified God.

The Most Holy Theotokos left the imprint of Her right foot on the stone where She had stood. In 1559 Metropolitan Neophytus of Constantinople, on his journey through Volhynia, visited the noblewoman Anna Hoiska living at the estate of Orlya, not far from Pochaiv. As a farewell blessing he left Anna an icon of the Mother of God which he brought from Constantinople. They began to notice a radiance coming from the icon. In 1597 Anna's brother Pylyp was healed of an ailment before the eyes of a monk who lived on the hill at Pochaiv.

She then gave the wonderworking image to the monk. The icon was placed in a church which was built in honor of the Dormition of the Most Holy Theotokos. A monastery was later established there, and Anna Hoiska provided a large portion of the money needed for construction. The following is one of the more famous accounts of help from the Queen of Heaven through her wonderworking Pochaiv Icon.

A monk of Pochaiv monastery was taken into captivity by the Tatars. Held as a slave, he thought of the Pochaiv monastery, its holy things, the divine services, and the church singing. In particular the monk yearned to be in Pochaiv for the approaching Feast of the Dormition of the Most Holy Theotokos.

He prayed tearfully to the Mother of God for deliverance from captivity, and suddenly, through the prayers of the Holy Virgin, the walls of the dungeon disappeared, and the monk found himself standing before the walls of the Pochaiv monastery.

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 9, в. 2 – 12)

Коли я не апостол для інших, то для вас я *апостол*, ви бо печать мого апостольства в Господі.

Оце оборона моя перед тими, хто судить мене.

Чи ми права не маємо їсти та пити?

Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа?

Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати?

Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, – і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари?

Чи я *тільки* по-людському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього?

Бо в Законі Мойсеєвим писано: “Не в'яжи рота волів, що молотить”. Хіба за волів Бог турбується?

Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник – *молотити* з надією мати частку в своїм сподіванні.

Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне?

Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 18, в. 23 – 35)

Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами.

Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів.

А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити.

Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: “Потерпи мені – я віддам тобі все!”

І змилосердився пан над рабом тим, – і звільнив його, і простив йому борг.

А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: “Віддай, що ти винен!”

А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: “Потерпи мені, – і я віддам тобі!”

Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, – аж поки він боргу не верне.

Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було.

Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: “Рабе лукавий, я простив був тобі ввесь той борг, бо просив ти мене.

Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався?”

І прогнівався пан його, і катам його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу.

Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

## EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 9, v. 2 – 12)

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

My defense to those who examine me is this:

Do we have no right to eat and drink?

Do we have no right to take along a believing wife, as *do* also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas?

Or *is it* only Barnabas and I *who* have no right to refrain from working?

Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard, and does not eat of its fruit? Or who tends a flock, and does not drink of the milk of the flock?

Do I say these things as a *mere* man? Or does not the law say the same also?

For it is written in the law of Moses, "*You shall not muzzle an ox while it treads out the grain.*" Is it oxen God concerned about?

Or does He say *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope.

If we have sown spiritual things for you, *is it* a great thing if we reap your material things?

If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the Gospel of Christ.

## **GOSPEL**

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 18, v. 23 – 35)

Therefore the kingdom of heaven is like a certain king, who wanted to settle accounts with his servants.

And when he had begun to settle account, one was brought to him, who owed him ten thousand talents.

But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment to be made.

The servant therefore fell down before him, saying, "Master, have patience with me, and I will pay you all".

Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

But that servant went out and found one of his fellow servants, who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took him by the throat, saying, "Pay me what you owe!"

So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, "Have patience with me, and I will pay you all".

And he would not, but went and threw him into prison, till he should pay the debt.

So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done.

Then his master, after he had called him, said to him, "You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me.

Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?"

And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him.

So My heavenly Father also will do to you, if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses.



## ВЕРЕСЕНЬ

- 8 11-та Неділя по П'ятидесятниці
- 8 Різдво Пресвятої Богородиці
- 11 Акафист до Пресвятої Богородиці
- 14 Воздвиження Чесного Хреста
- 15 12-та Неділя по П'ятидесятниці
- 18 Акафист до Чесного Хреста
- 22 13-та Неділя по П'ятидесятниці
- 25 Акафист до св. Пантелеймона
- 29 14-та Неділя по П'ятидесятниці

## ЖОВТЕНЬ

- 1 Покрова Пресвятої Богородиці
- 2 Акафист до Ісуса Христа
- 6 15-та Неділя по П'ятидесятниці
- 9 Акафист до Пресвятої Богородиці
- 13 16-та Неділя по П'ятидесятниці
- 16 Акафист до Покрови Пресвятої Богородиці
- 19 Димитрівська Поминальна субота
- 20 17-та Неділя по П'ятидесятниці
- 26 Святого Димитрія
- 27 18-та Неділя по П'ятидесятниці
- 27 Парафіяльне Храмове Свято

## SEPTEMBER

- Pentecost 11
- Nativity of the Theotokos
- Akathist to the Theotokos
- Exaltation of the Holy Cross
- Pentecost 12
- Akathist to the Holy Cross
- Pentecost 13
- Akathist to St. Panteleimon
- Pentecost 14

## OCTOBER

- Protection of the Theotokos
- Akathist to Jesus Christ
- Pentecost 15
- Akathist to the Theotokos
- Pentecost 16
- Akathist to the Protection of the Theotokos
- St. Demetrius Saturday
- Pentecost 17
- St. Demetrius
- Pentecost 18
- Parish Church Feastday

## Інформація та події на вересень - Information & activities for September

8	Співдружжя немає	No Fellowship
8	Парафіяльний Пікнік	Parish Picnic
8	Починається Недільна школа	Sunday School Begins
10	Реєстр. у Школу бандуристів о 7-8 год. веч.	Bandura Registration at 7-8 pm
15	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
17	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
29	Комітет Співдружжя	Fellowship Committee

## Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

1	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
6	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
8	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
13	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
15	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
20	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
22	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
27	Співдружжя немає	No Fellowship
29	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)



Registration  
September 10 at 7:00pm  
Реєстрація на 2024-2025 рр.  
10 вересня о 19:00 год

## Musicians of all ages are welcome to join our school and to learn about Ukraine's national instrument, the bandura.

The St. Demetrius Bandura School has been providing instruction on the Ukrainian instrument – the bandura – since 1983 at the Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius.

- Ages 8 to adult
- Levels: Beginner, Junior, Intermediate & Adult
- Tuesday evening classes, 1 hour in length, September-June at 3338 Lake Shore Blvd. West, Etobicoke
- Small-group settings, instruction in English
- Focus is on bandura technique, theory, & performance
- Kyiv method of instruction; *udar* & *shchypok* techniques
- Minimum 7 performance opportunities throughout the year
- Bandura rental available

Instruction by Ron Demeda & William Kowalenko.



## Запрошуємо приєднуватися до нашої школи й дізнатися більше про український народний інструмент – бандуру.

Вже понад 37 років при Українському Православному Соборі св. Димитрія існує Школа Бандуристів, яка навчає охочих опанувати український народний інструмент – бандуру.

- Від 8 років до дорослих
- Початківці, середній та дорослий рівні
- Вечірні заняття по вівторках, із вересня до червня, за адресою: 3338 Lake Shore Blvd. West, Etobicoke
- Навчання англійською мовою в малих групах
- Увага приділяється техніці гри на бандурі, теорії та виконанню
- Київська методика; техніка удар і щипок
- Учні беруть участь у різних концертах, які відбуваються в парафії св. Димитрія
- Оренда бандур

Заняття проводять бандуристи Роман Демедя і Василь Коваленко.

ST. DEMETRIUS  
BANDURA  
SCHOOL

ШКОЛА БАНДУРИСТІВ  
СОБОРУ СВ. ДИМИТРІЯ

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ  
FOR MORE INFORMATION

Natalka Olynyk Kowalenko, Administrator  
(647)261-3012 • [bandura@stdemetriusuoc.ca](mailto:bandura@stdemetriusuoc.ca)



3338 Lake Shore Blvd. West • Etobicoke  
[www.stdemetriusuoc.ca/bandura](http://www.stdemetriusuoc.ca/bandura)